



RINGVORLESUNG

Professionalisierung des Übersetzens zwischen Wissenschaft und Praxis

Wintersemester 2014/15 – mittwochs, 12:15-13:45 Uhr – Plöck 57a, 69117 Heidelberg – Hörsaal 211

15.10.2014	<i>Einführung in die Ringvorlesung im WS 2014/15 Vorbereitung für Studierende</i>	Dr. Nicole Keller, Dipl.-Übers. Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen
22.10.2014	<i>Maschinelle und maschinengestützte Übersetzung – Grundlagen und Anwendung im Einsatzszenario SAP-Lokalisierung</i>	Dr. Falko Schäfer, SAP Language Services (GS) SAP AG, Walldorf (www.sap.com)
29.10.2014	<i>Ein Blick in die Arbeit von Berufsverbänden auf europäischer Ebene: Die FIT Europe</i>	Renate Dockhorn Dockhorn Übersetzungen und Schulungen (www.docktrans.de)
05.11.2014	<i>Eine Sprache für die Wissenschaft: Der Sprachendienst im Forschungszentrum Jülich</i>	Janet Carter-Sigglow, M.A. Zentralbibliothek am Forschungszentrum Jülich, Sprachendienst (www.fz-juelich.de)
12.11.2014	<i>Die Wikipedia als Instrument für Übersetzungen</i>	Dr. Ziko van Dijk, Historiker Freiberuflich (www.wikiteam.de)
19.11.2014	<i>Terminologie für alle - die Bedeutung von Terminologie in der Praxis</i>	Petra Dutz, Partner Manager SDL Language Solutions (www.sdl.com)
26.11.2014	<i>Übersetzen als professionelle Dienstleistung mit Fallbeispielen aus dem Arbeitsalltag eines Übersetzungsbüros</i>	Isa Höflich, Dipl.-Übers. Freiberufliche Fachübersetzerin Angelika Ottmann, Dipl.-Übers. Geschäftsführerin der EXACT! Sprachenservice und Informationsmanagement GmbH, Mannheim (www.exact-gmbh.com)
03.12.2014	<i>Das Referat Deutsche Übersetzung des Europäischen Parlaments</i>	Michael Fuchs, Referatsleiter Dr. Anne Kimmes, Übersetzerin Referat Deutsche Übersetzung, Generaldirektion Übersetzung (DG TRAD), Europäisches Parlament, Luxemburg (www.europarl.europa.eu/portal/de)
10.12.2014	<i>Technische Dokumentation und Übersetzung für die Audioindustrie mit einer cloudbasierten Übersetzungsumgebung</i>	Martin Post, Freier technischer Autor und Übersetzer (www.9to5.de)
17.12.2014	<i>Die Praxis des Konferenzdolmetschens</i>	Dr. Christoph Stoll, Konferenzdolmetscher AIC Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen; Freiberuflicher Konferenzdolmetsche (www.konferenzberatung.de)
14.01.2015	<i>Das Berufsbild Projektmanager im Alltag eines Übersetzungsbüros</i>	Anja Peschel, Dipl.-Dolm. AIC Übersetzungsbüro Peschel, Freiburg (www.peschel-communications.de)
21.01.2015	<i>Untertitelung für Hörgeschädigte und Audiodeskription für Blinde: Neue Formen der audiovisuellen Übersetzung</i>	Dr. Claudia Cabezon, Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen Giulia Worf Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen
28.01.2015	<i>Beruf: Untertitler – Einblicke in ein Nischenfach</i>	Florian Wolf, B.A. Freiberuflicher Übersetzer für audiovisuelle Medien, Stuttgart (www.subwerk.com) Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen
04.02.2015	<i>Abschlussbesprechung / Klausur (nur Prüfungsordnung 2006 und 2009)</i>	Dr. Nicole Keller, Dipl.-Übers. Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen

Die Ringvorlesung ist obligatorischer Bestandteil des Moduls ‚Übergreifende Kompetenzen‘ im Studiengang B.A. Übersetzungswissenschaft. B.A.-Studierenden wird empfohlen, die Ringvorlesung im 3. Semester zu belegen. Studierende aller anderen Studiengänge (M.A. Übersetzungswissenschaft, M.A. Konferenzdolmetschen, B.A. Translation Studies for Information Technologies, Diplom-Übersetzen, Diplom-Dolmetschen) sowie andere Interessierte sind herzlich eingeladen, an der Ringvorlesung teilzunehmen. Die Kursmaterialien können unter <https://elearning2.uni-heidelberg.de/course/view.php?id=6825> abgerufen werden (Zugangsschlüssel siehe LSF).

Planung und Durchführung: Dr. Nicole Keller (nicole.keller@iued.uni-heidelberg.de)

Institut für Übersetzen und Dolmetschen: www.iued.uni-heidelberg.de